

分类号: H315.9
学号: 20232105026

密级:
单位代码: 10759

石河子大学 硕士学位论文



纪录片《山河新疆》第二季字幕翻译实践报告

学位申请人	丁一格
指导教师	油小丽 教授 郑莺 副教授
申请学位类别	专业硕士
专业名称	翻译
研究领域	英语笔译
所在学院	外国语学院

中国·新疆·石河子

2026年6月

分类号：
学 号：20232105026

密 级：
单位代码：10759

石河子大学 硕 士 学 位 论 文



纪录片《山河新疆》第二季字幕翻译实践报告

学 位 申 请 人	丁一格
指 导 教 师	油小丽 教 授
	郑 莺 副 教 授
申 请 学 位 类 别	专业硕士
专 业 名 称	翻 译
研 究 领 域	英 语 笔 译
所 在 学 院	外 国 语 学 院

中国·新疆·石河子

2026 年 6 月

**Report on the Subtitle Translation Practice of “*Mountains and Rivers
of Xinjiang*” Season 2**

A Dissertation Submitted to

Shihezi University

In Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of

Master of Translation and Interpreting

By

Ding Yi-ge

Translation (English)

Dissertation Supervisor: Prof. You Xiao-li

June, 2026

石河子大学学位论文独创性声明及使用授权声明

学位论文独创性声明

本人所提交的学位论文是在我导师的指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我所知，除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含其他个人已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中作了明确的说明并表示谢意。

研究生签名：丁一格

时间：2016年6月5日

使用授权声明

本人完全了解石河子大学有关保留、使用学位论文的规定，学校有权保留学位论文并向国家主管部门或指定机构送交论文的电子版和纸质版。有权将学位论文在学校图书馆保存并允许被查阅。有权自行或许可他人将学位论文编入有关数据库提供检索服务。有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

研究生签名：丁一格

时间：2016年6月5日

导师签名：[Signature]

时间：2016年6月5日

摘要

本翻译实践以李长栓教授所提出的“理解、表达、变通”（Comprehension, Expression, Adaptation, CEA）框架为指导，以《山河新疆》第二季字幕文本为研究对象，对中英纪录片字幕在词汇、句法及语篇层面的转换过程展开系统性探讨。该片以自然地貌为叙事主线，借助普通人日常生活的影像语言，传递出新疆社会的安定和谐与多元文化的交融共存。在展现文化多样性和促进跨文明对话方面，该片展现出积极而有效的示范意义。

翻译过程严格遵循“先理解、后表达、适时变通”的操作思路，以中英两类纪录片字幕在词汇、句法与语篇层面的差异为分析视角。在词汇层面，本报告重点讨论与生产生活密切相关的专业术语和具有中国及新疆本土特色表达的译介策略。在句法层面，本报告主要讨论将汉语典型的意合松散句式重构为符合英语表达习惯的形合紧凑句式，并在忠实原文的前提下对冗余信息进行适度精简。在语篇层面，本报告侧重依托上下文语境消除语义模糊现象，将汉语中隐含的逻辑关系予以显性化处理，从而保证译文整体叙事连贯、逻辑清晰。

本次翻译实践的目标在于深度剖析文宣类纪录片字幕文本的语言特性。译者通过对比译文初稿与终稿的差异，梳理翻译偏差产生的缘由，并探究针对性的修改优化路径。译者借此夯实自身处理该类文本的翻译实操能力，同时也为从事文宣类文本翻译研究与实践工作的相关学者、从业者提供可行的借鉴思路。

关键词：字幕翻译；CEA 框架；《山河新疆》；文宣类纪录片

Abstract

This translation practice focuses on the subtitle text of the second season of *Mountains and Rivers of Xinjiang*. Guided by the "Comprehension, Expression, Adaptation" (CEA) framework proposed by Professor Li Changshuan, this practice systematically examines the translation process of Chinese–English documentary subtitles at the lexical, syntactic, and discourse levels. Employing natural landscapes as its narrative thread, the documentary conveys the social stability and harmony of Xinjiang, as well as the integration and coexistence of its diverse cultures, through the lens of ordinary people’s daily lives. In terms of showcasing cultural diversity and fostering cross-civilizational dialogue, the documentary demonstrates a positive and effective exemplary significance.

The translation process strictly adheres to the operational logic of "comprehending first, then expressing, with adaptation as needed," analyzing translation from the perspective of differences between Chinese and English documentary subtitles at these three levels. At the lexical level, the report focuses on the translation of technical terminology closely related to regional production and daily life, and strategies for rendering expressions unique to Chinese and Xinjiang-specific contexts. At the syntactic level, the report analyzes how to restructure typical Chinese paratactic and loose sentence structures into compact, hypotactic structures that conform to English expression habits, and to appropriately streamlining redundant information without compromising semantic fidelity to the original text. At the discourse level, the report emphasizes leveraging contextual cues to eliminate semantic ambiguity and make implicit logical relationships in Chinese explicit, thus ensuring a coherent and logically clear narrative throughout the translation.

The core objective of this translation practice is to conduct an in-depth analysis of the linguistic characteristics of subtitle texts in culturally-oriented promotional documentaries. By comparing the initial and final drafts of the translation, the author traces the sources of translational discrepancies and explores targeted pathways for revision and optimization. Through this process, the author aims to strengthen her practical competence in handling such texts, while also providing viable references for scholars and practitioners engaged in the research and practice of translating culturally-oriented promotional texts.

Key words: subtitle translation; CEA Framework; *Mountains and Rivers of Xinjiang*; publicity documentary

目 录

摘要.....	I
Abstract.....	II
第1章 引言.....	1
第2章 项目描述.....	4
2.1 《山河新疆》简介.....	4
2.2 文本特征.....	4
2.2.1 词汇特征.....	4
2.2.2 句法特征.....	5
2.2.3 语篇特征.....	5
第3章 “理解、表达、变通”框架介绍.....	7
3.1 理解.....	7
3.2 表达.....	8
3.3 变通.....	9
第4章 翻译过程.....	10
4.1 译前准备.....	10
4.1.1 平行文本.....	10
4.1.2 翻译工具.....	10
4.2 译中操作.....	11
4.2.1 实际操作流程.....	11
4.2.2 技术辅助应用.....	11
4.2.3 重难点处理.....	12
4.3 译后审校.....	13
4.3.1 人工与机器校对.....	13
4.3.2 目标观众校对.....	13
第5章 案例分析.....	15
5.1 词汇层面.....	15
5.1.1 行业术语.....	15
5.1.2 中国特色词汇.....	20
5.2 句法层面.....	26
5.2.1 意合结构与形合结构.....	26
5.2.2 冗余与省略.....	29

5.3 语篇层面	32
5.3.1 上下文	33
5.3.2 隐性逻辑显化	36
第 6 章 结论	41
6.1 翻译策略总结	41
6.2 局限和改进	43
参考文献	44
附录 1	47
附录 2	50
致谢	137
作者简介	138
石河子大学硕士研究生学位论文导师评阅表	139

第1章 引言

本研究旨在从“理解、表达、变通”框架出发，通过对纪录片《山河新疆》第二季翻译项目的案例分析，探讨影视字幕的翻译策略。第一章简要介绍了该翻译项目的背景、研究意义及论文结构。

1.1 翻译项目背景

译者于2023年9月至2024年1月完成了《山河新疆》第二季字幕文本的汉英翻译实践。该片于2022年1月正式上线，共6集，字幕文本总字数为19223字，单集字幕文本总字数在3200字左右。《山河新疆》第二季译制版的受众为广大以英语为交流语言的影视观众。在翻译过程中，译者完整记录遇到的翻译困难及相应解决策略。修完两年翻译专业核心课程后，译者借助计算机辅助工具并参考了专业审校人员的建议，经过多轮修改与打磨，完成译文修订工作。

1.2 研究意义

1958年，纪录片《到农村去》在北京电视台（中央电视台前身）播出，拉开了我国电视纪录片的帷幕^①。伴随着国际文化往来的持续深化，诸多国产纪录片逐步迈向国际市场。其中不乏一批优质作品在全球范围内收获了高度关注与正向评价，成为中华文化对外传播、讲好中国故事的鲜活载体。从英语电视纪录片选材的本土化方面来看，《故宫》《美丽中国》《舌尖上的中国》等都做出了很好的表率作用，这些纪录片通过选择具有中国本土特色的景观、现象和人群，讲述社会大众的生活故事，呈现中国的发展现状^②。《山河新疆》第二季不仅承接了优质国产纪录片的成熟创作思路，更在此基础上做了深化拓展，无论是叙事逻辑搭建还是视觉呈现手法，都带有极强的本土化特质，借助真实且立体的影像表达，全方位展现了我国西北地区独有的自然地理风貌，以及多元共生、和谐共融的人文生态图景，已然具备了良好的国际适配性与文化传播感染力。立足优质国产纪录片外宣这一发展背景，翻译的重心也亟需实现从“外译中”到“中译外”的转型。我们应该果断地将当下中国翻译界的重点转移：从外译中转向中译外，也即致力于将中国文化和文学的优秀作品译成世界上的主要语言，尤其是英语^③。

^① 徐蕾, 常晓洲, 王召. 传播美学视域下我国主旋律电视纪录片发展探析——以《话说长江》《再说长江》《辉煌中国》为例[J]. 新闻爱好者, 2020, (04):85-87.

^② 曲莉. 论英语电视纪录片的国际传播策略[J]. 新闻战线, 2017, (20): 101-102.

^③ 王宁. 翻译与文化的重新定位[J]. 中国翻译, 2013, 34(02): 5-11+127.

然而,想要有效展现立体且完整的中国形象,外宣翻译绝不能局限于大众熟知的普遍性文化符号层面。2016年7月,在我国首部以全方位视角展现少数民族文化风俗为主要内容、以代表各民族特征的非物质文化遗产为核心的纪录片《风情中国》走进联合国^①。新疆自古以来就是多民族繁衍生息的聚居之地。各民族群众在这片广袤的土地上和和睦相处、共生共荣,携手铸就了多元一体、交融共生的地域文化风貌。新疆安定团结局面来之不易,必须格外珍惜。要巩固新疆安定团结、和谐稳定局面,加强和创新社会治理,筑起维护社会稳定和长治久安的铜墙铁壁^②。以客观纪实为基础的影像叙事,既有助于化解部分海外受众对新疆存在的误解与偏见,也为尚不熟悉中国与新疆的国际社会提供了可靠的认知渠道。文化是一个国家软实力的重要组成部分,但是软实力的力量来自其扩散性,只有当一种文化广泛传播时,软实力才会产生越来越强大的力量^③。通过持续深化此类文化交流,国际社会将逐步形成对中国及新疆更为客观、全面的认识。

1.3 论文结构

本报告共分为六个章节,依次包括引言、翻译项目描述、“理解、表达、变通”框架介绍、翻译过程、案例分析及结论。

第一章为引言部分。该章节主要阐述本次翻译实践的背景、研究价值,并简要概述报告结构。

第二章为翻译项目描述。该章简要介绍了《山河新疆》第二季所讲述的故事内容及其拍摄手法,同时概述了该片字幕文本在词汇、句法和语篇三个层面的语言特点。

第三章介绍了李长栓教授提出的“理解、表达、变通”(CEA)框架。该章简要介绍了“理解、表达、变通”框架的核心定义和使用方法,并提及了与该框架在概念定义上相契合的翻译理论。

第四章描述了本次翻译实践的具体流程,包括译前准备、译中操作、译后审校三个环节。在翻译实践前期,译者广泛搜寻平行文本和翻译工具,为正式翻译做准备。译中操作主要阐述译者使用翻译工具的方法及遇到翻译困难时的处理策略。译后审校阶段,译者参考专业审校人员和目标观众的建议,并借助机器辅助修改译文。

第五章为案例分析部分。该章从词汇、句法、语篇三个方面切入,分类阐述译者在不同层面的翻译策略。在词汇层面,译者选取片中大量使用的行业术语和中国特色词汇作为分析对象。在句法层面,译者选取中英文在意合形合方面的差异和口语化句式冗余

^① 袁源洁. 地域文化对电视纪录片视听呈现的影响[J]. 当代电视, 2017, (02): 40-41.

^② 王沪宁. 在新疆维吾尔自治区成立70周年庆祝大会上的讲话[J]. 中国宗教, 2025, (10): 5-7.

^③ 王沪宁. 作为国家实力的文化: 软实力[J]. 复旦学报(社会科学版), 1993, (03): 91-96+75.

两方面进行分析。在篇章层面，译者选取上下文语境对翻译的影响及隐含逻辑关系的显化两方面进行分析。

第六章为结论部分。该章总结了译者遇到的各类翻译困难及其解决策略，反思了本实践报告的不足之处，并对未来的研究方向提出期望与建议。

第2章 项目描述

本章节旨在对纪录片《山河新疆》第二季予以概述，以期为读者理解片中的单元故事与叙事逻辑提供必要背景。同时，本章亦从词汇、句法及语篇三个维度，对该片字幕翻译的语言特点展开系统性分析。

2.1 《山河新疆》简介

《山河新疆》第二季为文化地理类纪录片。该片紧扣山川、河流、绿洲三大主题，勾勒出一幅真实鲜活的新时代新疆图景。将具体的个人作为国家的重要组成单元，透过个体呈现宏大叙事，透过有血有肉的平凡百姓来展现长江的生命力，展现民族的凝聚力，展现国家的繁荣进步^①。与其他展现中国不同山河图景的纪录片相同，《山河新疆》第二季以个人单元故事为组成模块，并在描述人物故事的同时穿插自然风景。该片既是一部地理志，也是一部当代新疆人的生活志。

从字幕文本的角度看，该片每一集均呈现“总分”或“总分总”的叙述结构。以《山河新疆》第二季第一集山川（上）为例。开篇以介绍本集的地理主题“山地”为总起，并自然引出与主题“山地”有关的个人单元故事，如天山上的草原狼保护者杨长生、帕米尔高原上的鹰笛制作者路提克和塔吉克族新娘木木。末尾则是以地理主题与个人故事的紧密联系为叙事逻辑。

2.2 文本特征

本节将从词汇特征、句法特征及语篇特征三个维度，分析对该片字幕文本的语言特征。

2.2.1 词汇特征

无人物则无叙事^②。《山河新疆》第二季以描述人民生活为主要内容，其中包含大量贴合百姓工作和生活的单元故事主题。因此，该片字幕文本的词汇特征可划分为两类，即行业术语和中国特色词汇。

^① 徐蕾, 常晓洲, 王召. 传播美学视域下我国主旋律电视纪录片发展探析——以《话说长江》《再说长江》《辉煌中国》为例[J]. 新闻爱好者, 2020, (04):85-87.

^② Lynn, Andrew. Appreciating Cinema[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2005.

针对片中涉及专业技术、特定行业的单元故事，译者通过大量的检索取证，引入现有行业术语或接受度较高的表达，以此保障译文的准确性。该片深入冬季捕鱼、攀冰运动、防风固沙林营建、葡萄种植等领域时，均大量运用对应行业的专业术语，诸如“渔把头”、“走杆”、“行进间结组”、“轮灌制度”、“开墩”等。

文化负载词是指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语，这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的有别于其他民族的独特的活动方式^①。该片字幕文本中包含大量体现新疆多民族文化的特色词汇。其中，游牧生活相关表述诸如“转场”、“冬牧场”、“春牧场”、“达坂”等，体现哈萨克族牧民的日常生产生活方式；仪式习俗类词汇如“砸骨头（吉累克）”、“剪发礼”等，蕴含着图瓦族和蒙古族人民对于美好生活的向往与追求。

2.2.2 句法特征

《山河新疆》第二季字幕文本的句法特征可归纳为两类，即汉语意合以及原文本信息冗余。这两类问题均来源于汉英语言差异与字幕翻译的特殊要求，下文将逐一展开详细阐释。

汉英两种语言的句法体系存在差异，具体表现为汉语偏重意合、英语侧重形合。汉语句法构造松散且灵活，多借助流水短句逐层铺展语义，对连接词的依赖度较低，句与句之间的逻辑关系往往隐含在语意中。而英语句法结构严谨缜密，需依靠连词、非谓动词、各类从句等语法手段外化逻辑关联。纪录片字幕受播放时长和屏幕空间的限制，译者无法保留汉语原文的散句形态，需将汉语意合句式整合为规整严密的英语形合句式。

该片字幕文本在句法层面还包含冗余表达，同时伴随语流非连续的现象。新疆聚居着维吾尔、哈萨克、柯尔克孜等多个具备独立民族语言体系的少数民族群体。纪录片拍摄期间，受访对象常以本民族语言开展日常交流，字幕文本依靠纪录片后期译制。除此之外，部分受访者的汉语应用能力存在局限，其口语表述往往出现语法结构不合规范、语句中断后重复赘述等问题。因此，即便经过制作组的校对与润色，部分字幕文本依旧留存着非标准化汉语的表达特点。

2.2.3 语篇特征

该片字幕文本具备极强的语境依附性与信息凝练性，译者必须结合上下文语境进行整合梳理才能实现文本准确释义。这种语篇特性主要体现在三个维度。其一是多义词词义的语境限定。以“因缘”一词为例，该词汇在汉语体系中包含多层释义，译者需结合

^① 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.

文中杨长生与草原狼之间的互动情节，才能将其界定为“命中注定的联结”，而非佛教语境下的原本含义。其二是核心概念的前后衔接，文中“梦想”一词并非指代普通的个人心愿，而是指代前文提及的系统性“生态愿景”。这类依托上下文形成的概念关联，要求译者在翻译过程中始终把控核心词汇的译法统一性，进而保障整部纪录片叙事逻辑的连贯与完整。其三是主旨归纳与升华。该片各集叙事均采用“总分总”的固定结构，每集结尾处字幕文本具有内容总结与主题升华的作用。这类语句的深层语义，往往需要整合全集多个单元内容才能完整解读。译者需将具象叙事提炼概括为抽象内涵。例如“浩然之气激荡起生命的回响”这一表述，并非单纯的文学性修辞，而是对全集“河流与人类活动”主题下，极限运动、生态治理、绿洲农业三大单元内容提炼。

该片字幕文本属于典型的汉语意合型文本，极少使用显性连接词实现语句衔接。具体来看，该特征主要体现为三方面。第一，因果逻辑的隐含表达。例如沙棘自身多刺、果皮纤薄的物理特性，与当地民众选择凌晨劳作、以木棍敲打采收的应对方式之间，存在明确的因果关联，但这一逻辑并未通过显性词汇体现。第二，背景与结果的并列铺陈。“天高地迥”、“生命半径大”、“乐山乐水”三个短句构成“客观自然背景—人文生活现状—精神价值表达”的递进逻辑，而源文本仅采用流水句将其并列排布。第三，描述与评价的隐性推论。针对新疆地理多样性的客观描述，与“多元一体是惊叹”的主观评价之间，暗含“地理客观事实为因、观者情感反馈为果”的推导关系，但该推导关系并未在文中直接点明。

第3章 “理解、表达、变通”框架介绍

李长栓和施晓菁提出,翻译的本质在于通过对源文本、作者及其创作背景的全面把握,将作者明确表达、意图表达乃至应当表达的内容,以目标语读者可理解与接受的方式进行跨语言再现^①。译文的表达形式可与原文相同、相近或完全不同。基于这一观点,李长栓进一步构建了“理解、表达、变通”(Comprehension, Expression and Adaptation, CEA)框架,为译者在实际操作过程中提供了系统性的原则与技巧指导。关于CEA框架与翻译理论的适配性,该框架主要有以下特点:不以任何一家理论作为分析框架,但分析中可以随时提及任何理论^②。根据李长栓教授的论述,在运用CEA框架开展案例分析时,可灵活调用多元翻译理论资源以应对各类翻译问题,而非拘泥于单一理论。换句话说,CEA框架并非让学生机械套用的固定模板,而是提供了一套可与其他翻译理论结合使用的灵活概念框架。

3.1 理解

翻译的关键在于理解,因为只有完全理解了的东西,才谈得上将它表达出来^③。李长栓教授也指出,理解是翻译实践的基础与首要环节。理解,可以分为理解字词和理解关系两个方面。理解字词,就是理解原文所有的概念;理解关系,包括理解句法成分之间的关系、句法之间的关系、段落篇章内部的联系,以及篇章与外部世界之间的联系^④。为了准确理解源文本,李长栓教授认为应该了解这种背景,才能理解原文。

中西方众多翻译理论与翻译标准均或多或少涉及理解的重要性。庄绎传认为,翻译是在理解原作者用一种语言表达的意思之后,译者再用另一种语言表达相同的意思^⑤。与翻译中的其他步骤相比,理解是最为重要、最为困难且最为关键的一步。唯有重视对源文本的理解,其所生成的译文方可被称为优秀译作。严复提出,译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣,顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉^⑥。“信”指不悖原文,要求译者完全理解全文意义。“达”指的是译文应符合译入语表达习惯,做到通顺晓畅;“雅”指的是文字要尔雅有文采。刘重德基于“信达雅”而提出的“信达切”即一、信

^① 李长栓,施晓菁. 理解与表达:汉英翻译案例讲评[M]. 北京:外文出版社,2012.

^② 李长栓. 以实践报告展示翻译能力——论翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告的写作[J]. 中国翻译,2021,42(02):72-79.

^③ 刘宓庆. 英汉翻译技能指引[M]. 北京:中国对外翻译出版社,2006.

^④ 李长栓. 以“信达切”融通中外翻译理论与实践[J]. 上海翻译,2025,(01):13-18.

^⑤ 庄绎传. 英汉翻译简明教程[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2002.

^⑥ 罗新璋. 翻译论集[C]. 北京:商务印书馆,1984.

——保全原文意义；二、达——译文通顺易懂；三、切——切合原文风格^①。其中“信”即为阐述理解的重要性。林语堂提出的“忠实、通顺、美”。其中涉及的“信”和“忠实”即对理解重要性的诠释。

泰特勒三原则中的第一条明确指出译文应当完整再现原作的思想内涵^②。纽马克的语义翻译理论同样注重对源文本的理解。语义翻译是指在目标语言的语义与句法结构允许的前提下，尽可能准确地再现源文本的意义与语境^③。托尔曼提出了翻译标准中的忠实，即既要忠实于原作的优美之处，也要忠实于原作的不足之处^④。

3.2 表达

李长栓认为一篇成功的表达型译文需依据读者的语言习惯，准确再现原文意思与作者初衷。首先是内容上的要求，即原文清楚表达的意思，译文要清楚表达；其次是形式上的要求，即通过遵循中英文写作的一般规则，做到语言通顺、逻辑清晰^⑤。针对翻译中的表达环节，译者需从内容与形式两方面考量。内容层面，译者仅能传递原文作者明确表述、主观意欲表达或合乎文本逻辑理应传递的语义，既不能擅自掺杂个人主观见解，也不得歪曲篡改原文的核心内涵；此外，译文表述需做到清晰直白、表意精准。形式层面，译文需贴合目标语受众的语言使用规范，这一要求覆盖词汇选用、短语搭配、句式构造、语句衔接、信息排布流向等多个细分维度。

在表达层面，部分翻译理论家认为译文表达需派生于原文而非等同于原文。罗马政治家西塞罗最早就直译和意译提出自己的看法，他认为字对字的翻译并无必要，但是需保留原文的整体风格和语言气势^⑥。奈达提出的动态对等原则强调，应在目标语中尽可能准确地复现源语的信息——包括语义与风格两个方面^⑦。译文虽基于源文本的内容与信息，却不受源语结构限制，而应立足于目标语独特的语法与句法体系，完整捕捉原文意义。韦努蒂则将翻译视为一种与源文本内在关联且派生其中的书写形式^⑧。泰特勒提出翻译三原则，指出翻译应完全复写出原文的思想，应与原文保持同样的风格与笔调，应具备与原文同样的流畅性^⑨。其三条原则，结合前文所提到的忠实标准，可以归结为，

^① 刘重德. 试论翻译的原则[J]. 湖南师院学报(哲学社会科学版), 1979(1): 115-120.

^② Tytler, Alexander Fraser. Essay on the Principles of Translation[C]. London: J.M.Dent&Co., and New York: E.P.Dutton&Co., 1791.

^③ Newmark, Peter. Approaches to Translation[M]. Oxford: Pergamon Press, 1981: 191-195.

^④ 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.

^⑤ 李长栓. 如何撰写翻译报告[M]. 北京: 中译出版社, 2020.

^⑥ Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications[M]. London and New York: Routledge, 2001: 222.

^⑦ Nida, Eugene A. & Charles R Taber. The Theory and Practice of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 220.

^⑧ Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader[M]: London: Routledge, 2001: 254.

^⑨ Tytler, A. Essay on the Principles of Translation[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007: 239.